

**Informacja o wynikach kontroli prawidłowości  
tłumaczy przysięgłych wpisanych na listę tłumaczy przysięgłych  
w zakresie objętym właściwością miejscową Wojewody Kujawsko-Pomorskiego  
w 2014 roku**

**Cel kontroli:** ocena działalności tłumaczy przysięgłych w zakresie prawidłowości i rzetelności wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego.

**Zakres kontroli:**

- ocena repertorium pod względem zgodności z art. 17 ust. 2 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 ze zm.),
- prawidłowość i kompletność wpisów dokonywanych w repertorium,
- prawidłowość pobierania wynagrodzenia za tłumaczenia wykonywane dla podmiotów wskazanych w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego,
- ustalenie ciągłości wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego.

**Okres objęty kontrolą:** 3 lata wstecz od dnia rozpoczęcia kontroli.

**Terminy kontroli:** od 16 kwietnia do 29 września 2014 r.

**Ustalenia kontroli:**

**1.** Kontrolą objęto 25 tłumaczy przysięgłych zamieszkujących województwo kujawsko-pomorskie wskazanych w upoważnieniu Wojewody Kujawsko-Pomorskiego Nr 183/2014. Kontrolę zrealizowano skutecznie w stosunku do 23 tłumaczy. W przypadku 2 tłumaczy powodem nieprzeprowadzenia kontroli były oświadczenia tłumaczy przysięgłych o niewykonywaniu zawodu. O tym fakcie Wojewoda poinformował Ministra Sprawiedliwości. Skutkiem powyższego było skreślenie przez Ministra Sprawiedliwości jednego z tłumaczy z listy tłumaczy przysięgłych.

**2.** W wyniku czynności kontrolnych stwierdzono następujące najistotniejsze uchybienia i nieprawidłowości:

**a)** braki i niezgodności formularza repertorium w odniesieniu do wymagań przewidzianych w art. 17 ust. 2 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego np. brak rubryki wskazującej rodzaj wykonanej czynności,

**b)** nierzetelność prowadzenia repertorium:

- liczne skreślenia,
- przypadki niezachowania chronologii wpisywania zleceń do repertorium,
- wypełnianie poszczególnych kolumn niezgodnie z ich przeznaczeniem,
- niewypełnianie poszczególnych kolumn,
- niezamieszczanie informacji o zwrocie dokumentu wraz z tłumaczeniem,
- błędne lub nieczytelne wskazywanie kierunku tłumaczenia,
- ograniczona czytelność poszczególnych wpisów,

**c)** pobieranie wynagrodzenia za tłumaczenia dla podmiotów wskazanych w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza, niezgodnie ze stawkami określonymi w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz.131 ze zm.):

- wadliwe naliczanie stawek wynagrodzeń poprzez m.in. niedoliczanie kwoty podatku VAT do pobieranego wynagrodzenia,
- zaokrąglanie kwot pobieranych wynagrodzeń,
- niepoprawność polegająca na wadliwym określaniu liczby stron tłumaczenia skutkująca naliczeniem niewłaściwych kwot wynagrodzenia.

W okresie objętym czynnościami kontrolnymi w dwóch przypadkach ustalono niewykonywanie czynności tłumacza przysięgłego przez okres dłuższy niż 3 lata.

### **Ocena działalności kontrolowanych podmiotów, uwagi i wnioski:**

Wydział Nadzoru i Kontroli kontrolowaną działalność tłumaczy przysięgłych ocenił:

- w 1 przypadku pozytywnie,
- w 10 przypadkach pozytywnie z uchybieniami,
- w 12 przypadku pozytywnie z nieprawidłowościami.

W związku z ustaleniami kontroli sformułowane zostały w wystąpieniach pokontrolnych następujące najistotniejsze zalecenia:

- dostosowanie i prowadzenie druku do wymagań prowadzenia repertorium tłumacza przysięgłego zgodnych z art. 17 ust. 2 ustawy o zawodzie tłumacza lub zaopatrzenie się we właściwy druk repertorium,
- zachowanie szczególnej staranności w realizacji powierzonych zadań zgodnie z wymogami art. 14 pkt 1 ustawy o zawodzie tłumacza, ze szczególnym uwzględnieniem konieczności wypełniania wszystkich wymaganych rubryk repertorium, zachowywania chronologii wpisów wynikającej z dat przyjęcia poszczególnych zleceń, konieczności właściwego i czytelnego wskazywania kierunku tłumaczenia,
- rzetelne prowadzenie repertorium poprzez wpisywanie pod jedną pozycją tłumaczenia jednego dokumentu, zamieszczanie w kolumnie *Pobrane wynagrodzenie* wyłącznie kwoty pobranego wynagrodzenia, właściwe wypełnianie kolumny *liczba egzemplarzy*,
- zamieszczanie informacji o zwrocie dokumentu wraz z tłumaczeniem,
- określanie liczby stron liczbami naturalnymi z wykorzystaniem cyfr arabskich.
- przy dokonywaniu korekty wpisów parafowanie dokonywanych zmian,
- zamieszczanie w repertorium kwot wynagrodzenia za dokonane tłumaczenia dla podmiotów wymienionych w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza ściśle wg stawek wskazanych w rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2005 Nr 15, poz.131 ze zm.),
- pobieranie wynagrodzenia za tłumaczenia według stawek i zasad określonych w cytowanym rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości.

### **Efekty kontroli**

W efekcie wykonanych w 2014 r. kontroli nadal podnoszony jest poziom prowadzenia dokumentacji (repertorium) przez tłumaczy przysięgłych oraz prawidłowość pobierania wynagrodzenia za tłumaczenia wykonane na rzecz podmiotów wymienionych w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza ściśle wg stawek wskazanych w rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2005 Nr 15, poz.131 ze zm.).

Minister Sprawiedliwości w 2014 r. skreślił z listy tłumaczy przysięgłych 4 tłumaczy, w tym jednego tłumacza, który nie wykonywał zawodu od ponad 3 lat oraz trzech tłumaczy zawieszonych w wykonywaniu zawodu od 2009 r.

Ponadto Komisja Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych nałożyła na dwóch tłumaczy kary nagany za uniemożliwienie kontroli w 2013 r. oraz na jednego tłumacza, kontrolowanego w 2013 r. - karę upomnienia za brak prowadzenia repertorium.

Wojewoda Kujawsko - Pomorski